

О СТАРИННЫХ СРЕДСТВАХ КОММУНИКАЦИИ В ИРАНСКИХ ГОРОДАХ

***Аннотация.** Статья посвящена пространственной ориентации в старинных описательных моделях микротопонимов при оформлении почтовых и рекламных адресов в крупных современных городах Ирана.*

***Ключевые слова:** Иран, города, старинные описательные микротопонимы, ориентиры, рекламные почтовые адреса.*

E. K. Molchanova

Moscow

ABOUT ANCIENT MEANS OF COMMUNICATION IN IRANIAN CITIES

***Abstract.** The article is devoted to the spatial orientation in the old descriptive models of microtoponyms in the design of postal and advertising addresses in large modern cities of Iran.*

***Key words:** Iran, cities, old descriptive microtoponyms, landmarks, advertising postal addresses.*

Статья посвящена ориентации, только лишь пространственной, географической. Речь идет об *описательных* моделях топонимов, судя по всему, *старинных*, при оформлении почтовых и рекламных адресов в крупных современных городах Ирана: Тегеране, Исфахане, Йезде, Ширазе, Семнани, Ларе, Реште, а также на острове Киш (свободная экономическая зона).

Можно предположить, что этот *наивно-просторечный* стиль восходит к стародавним временам, когда распространение информации и реклама были устными и осуществлялись глашатаями.

Руководствуясь некоторыми общими положениями, разработанными в отечественной топонимии (литературу см. в конце статьи), мы собрали материалы по микротопонимии современного Ирана, которые и предлагаем вниманию читателя. Наши материалы почерпнуты из иранских газет и журналов, с разнообразных товарных квитанций и упаковок, конвертов, пакетов, визиток и т.п.; они собирались автором от случая к случаю в течение нескольких лет, во время посещений Ирана.

Эта область иранского языкознания, по имеющимся у нас сведениям, почти не исследована. В русистике образцы описательных топонимов уже были объектом внимания исследователей. В частности, приводились тексты почтовых адресов знаменитого Тряпичкина, приятеля И.А.Хлестакова: «Милостивому государю, Ивану Васильевичу Тряпичкину, в Санкт-Петербурге, в Почтамтскую улицу, в доме под номером 97, поворота на двор, в третьем этаже направо»; адреса М.В.Ломоносова, когда он обучался

в Славяно-Греко-Латинской академии: «на Девичьем поле, у Николы Подкопая, у Ильи-пророка на Воронцовом поле». Отмечалось, что такие почтовые адреса встречались в России еще и в XX веке.

Ниже будут показаны *модели адресов*, характерных для **иранской городской культуры**. Функция микротопонимов в нашем случае – обозначение координат объекта, их характеристика, описание. Их основное назначение – ориентация в пространстве города. Ориентир – ключевое слово и понятие в топонимии, в образовании и функционировании топонимов. Ориентир – это привычная, известная и внятная точка отсчета, градостроительно заметная и социально значимая единица ландшафта.

Мы начнем свое описание с наименования ориентиров, относящихся к *проезжей части*: сюда относятся такие лексемы как **bozogrāh** ‘магистраль’, **otobān** ‘автобан’, **jād(d)e** ‘шоссе’ (старые и новые, а также специальные; в адресах содержится указание на нужный километр шоссе, а иногда и на его ширину), **bolvār** ‘бульвар или парк, притом бесплатный’; **pārk** ‘парк, платный’; **meydān** ‘площадь’; **xiyābān** ‘проспект’; **kuče** ‘улица’; **bonbast** ‘тупик’; **šahrak** ‘зона, city’; **pol** ‘мост’, **darvāze** ‘ворота’. Наиболее частотны лексемы **xiyābān** ‘проспект’ и **meydān** ‘площадь’. Образцы. Адрес официального представительства авиакомпании ИРИ «Хома» в Ларестане (южный Иран) под названием «Parvāz-e donyā»: Irān, Lārestān, **meydān-e Emām Хомейни, ru-be-ru-ye Pārk-e Hāšiye, imeyl...** ‘Иран, Ларестан, площадь Имама Хомейни, напротив парка Хашийе, электронная почта...’. Адрес строительной компании «Атисаз» с *цепочкой* улиц следования: Tehrān, **xiyābān-e Farmāniye, xiyābān-e šahid Lavāsāni, xiyābān-e šahid Āyāi, pelāk-e 67** ‘Тегеран, проспект Фарманийе, проспект шахида Лавасани, проспект шахида Агаи, № 67’ (из газеты «Иран»). Адрес компании «Голестан», занимающейся мелкой расфасовкой «отборных фисташек, соленых и ароматных»: Tehrān, **bozogrāh-e Ašrafi Esfahāni, bolvār-e 35-metri-ye Golestān, pelāk-e 5** ‘Тегеран, магистраль Ашрафи Исфакхани, бульвар Голестан шириной в 35 метров, № 5’. Реклама д-ра Хамида Реза Шапури, специалиста по пластической хирургии (в журнале «Zan-e ruz»): Tehrān – **Bolvār-e Kešāvarz – beyn-e Amirābād va Jamāl-zāde – № 340. Telefon...** ‘Тегеран, бульвар Кешаварза – между Амирабадом и Джамаль-заде, № 340. Телефон ...’. В газете «Горожанин» (Hamšahri) за 2007 г. тегеранская контора приглашает к сотрудничеству инженеров-механиков и специалистов по контролю над проектами в провинцию Керман; желающих просят обращаться по адресу: Tehrān – **xiyābān-e Šari’ati – jamb-e šahrdāri-ye mantaye-ye 3 – xiyābān-e Kušā – kuče-ye Abbās-e Vadi’i – bombast-e Bašardust – pelāk-e 13** ‘Тегеран – проспект Шариати – рядом с муниципалитетом 3-го района – проспект Куша – улица Аббаса Бадии – тупик Башардуста – № 13’. В последнем случае мы также видим *цепочку* улиц следования, удобную для водителя. Аналогичен адрес частного лица в Тегеране: **xiyābān-e doctor Šari’ati, xiyābān-e Bahār Širāz, kuche-ye Maqsudi, pelāk-e...** ‘Проспект д-ра Шариати, проспект Бахар Шираз, улица Максуди, №...’.

Такое подробное и многословное описание универсально и обращено к широкому кругу людей.

Адрес тегеранского производителя косметического мыла «Арус» («Невеста»): *kilometr-e 8 bozorgrāh-e Fath (jāde-ye yadim-e Karaĵ)* ‘8-й километр магистрали Фатх (старое шоссе на Карадж)’; адрес на упаковке с бисквитом: *Tabriz, kilometr-e 35 jāde-ye Āzaršahr, šahrak-e san’ati-ye šahid Salimi, telefon...* ‘Тебриз, 35-й километр Азаршахр, промышленная зона шахида Салими, телефон...’. Там же английский перевод (неполный): *Salimi Industrial Zone, km 35 Azarshahr Road, Tabriz/Iran*.

Судостроительная компания планирует благоустроить территорию своего завода в Бендер-Аббасе. Она приглашает заинтересованные компании к участию в этом проекте и предлагает присылать резюме и предложения по адресу: *Tehrān, šahrak-e yods, xiyābān-e Mowstān, sāxtemān-e Nasr, 10, tabaye-ye haftom, sanduġ-e posti...* (газета «Иран», 2005 г.) ‘Тегеран, зона Годс, улица Моустан, стройка Наср, 10, 7-й этаж, п/я...’.

Надпись на коробочке с сыром «Rāmak»: *Kārkhāne: kilometr-e 20 jāde-ye Širāz-Bušeħr, telefon...* ‘Завод: 20-й километр шоссе Шираз-Бушир, телефон...’. В объявлении о торгах на поставку автомобильная компания «Шахаб» предлагает услуги по прибытию и отправлению своих работников подходящим подрядчикам, сообщая свой адрес: *kilometr-e 9 jāde-ye maxsus-e Karaĵ, šerkat-e Šahāb-e hodrow, omur-e edāri* ‘9-й километр специального шоссе на Карадж, автомобильная компания «Шахаб», администрация’ (газета «Иран», 2005 г.). В рекламе методики обучения детей разговорной английской речи за 4 месяца приводится адрес кафедры Гулям Реза Арбаби, откуда можно получить пособия: *Darvāze-ye Šemirān, xiyābān-e Hedāyat, šomāre-ye 75* ‘Ворота Шемиран, проспект Хедаята, № 75’.

Помимо названий улиц, площадей, промышленных зон, в повседневной топонимической коммуникации участвуют наименования других реалий: *мечетей, университетов, медресе, мостов, крупных магазинов, больниц*, а в свободной экономической зоне – на острове Киш в Персидском заливе – инновации: *развлекательного центра*.

Наличие многих ориентиров – характерная черта большого развивающегося города. **Универсальными ориентирами** называют те, которые понятны человеку, еще не знакомому с местностью. Это яркие, уникальные объекты, названия которых легко определить по внешнему виду, характеру оформления. Например, в Йезде *Mezdān-e Amir-e Čaymāy* – Площадь (у мечети) Амир Чахмах – одна из главных достопримечательностей города. Кондитерский магазин № 2 в Йезде находится по адресу: *Yazd, Bolevār-e ĵomhuri-ye Eslāmi, ĵamb-e Emānzāde-ye Seyid ĵa’far Mohammad* ‘Йезд, Бульвар Исламской Революции, рядом с [мечетью] Имам-заде Сейид Джафар Мохаммад’. Другие образцы:

ĵazire-ye Kiš – mezdān-e Amir-e Kabir – ru-be-ru-ye šahr-e bāzi-ye bozorg-e Kiš ‘Остров Киш – Площадь Амир Кабир – напротив большого Парка развлечений Киша’ (визитка гостиницы «Daryā» – «More» – 2005 г.); *ketābforuši-ye «Tahuri» – xiyābān-e Enġelāb – moġābel-e dānešġāh-e Tehrān*

‘Книжный магазин «Тахури» – проспект Энгелаб – напротив Тегеранского Университета’; адрес знаменитой кондитерской «Биби»: Tehrān, *xiyābān-e doctor Šari’ati, ba’d az pol-e Sadr, xiyābān-e mohandes Mirzāpur (Soheyl), avval-e xiyābān-e Nezāmi, šomāre-ye 6* ‘Тегеран, проспект д-ра Шариати, после моста Садр, проспект инженера Мирзапура (Сохейля), в начале проспекта Низами, № 6’.

К таким реалиям относятся также *базары, коммерческие и транспортные учреждения*, например, известный Базар-е Хан в адресе центрального магазина по продаже знаменитых тканей «терме» и изделий из них: Yazd — **Bāzār-e Xān**, № 79 ‘Йезд, Базар-е Хан, № 79; адрес магазина сухофруктов «Монсеф» в Тегеране: Tehrān, Šemirān, Meydān-e ḡods, **avval-e Bāzār-e Tajriš**, pelāk-e 7, telefon... ‘Тегеран, Шемиран, Площадь Годс, начало Базара Таджриш, № 7, телефон...’; адрес ювелирного магазина в г. Йезд – *javāheri-ye Labbāf-zāde – Yazd: pāsāž-e Kuveytihā. Bāzār-e avval – tel. ...* ‘Ювелирный [магазин] Лаббаф-заде – Йезд: Пассаж кувейтцев – Первый базар, тел...’. Салон художественных промыслов в Семнани: Semnān, **Bāzār-e bālā** - pelāk-e 151 ‘Семнан, Верхний базар, № 151’.

А также искусственные и естественные *элементы пейзажа*, связанные с местом событий, и др. Например, **Meydān-e Kāḡ** – Сосновая площадь – или **Meydān-e Haft Howz** – Площадь Семи Прудов – в Тегеране, **xiyābān-e Čahār Bāy-e Abbāsi** – Проспект Четырех Садов Аббаса – в Исфахане. При этом главным критерием включения наименований в систему городских координат является их социальная и урбанистическая (градостроительная) значимость.

В печатных рекламных материалах Тегерана и других иранских городов помимо традиционного адреса может приводиться сразу несколько уточняющих ориентиров: Nārmak, Meydān-e Haft Howz, Golbarg-e šaryi, beyn-e Mehr va Dar-Dašt, jamb-e Bānk-e Melli... «Нармак, площадь Семи прудов, Восточный Гольбарг, между Мехром и Дар-Даштом, рядом с Национальным банком...» (реклама зубного врача на целлофановом пакете, 2008). В рекламе выставки и центрального магазина электромясорубок (в женском журнале «Zan-e ruz», 2008) адрес звучит так: *Xiyābān-e Spahbod-e Qareney, nareside be xiyābān-e Somaḡe, jamb-e Bānk-e Maskan* «Тегеран, проспект Сепакбода Карани, не доходя / не доезжая проспекта Сомайе, рядом с Банком недвижимости». Как видим, в качестве дополняющих друг друга ориентиров приводятся как отдельные объекты (банки), так и другие проезды (перекрестки) – причем последнее значимо именно для водителей автомашин. На них же рассчитан адрес строительной компании «Атисаз» с цепочкой улиц следования: Tehrān, **xiyābān-e Farmāniye, xiyābān-e šahid Lavāsāni, xiyābān-e šahid Āḡāi**, pelāk-e 67 ‘Тегеран, проспект Фарманийе, проспект шахида Лавасани, проспект шахида Агаи, № 67’ (из газеты «Иран»). Эта черта бумажной иранской рекламы фиксирует ситуацию, которую мы можем найти в повседневной устной речи жителей большого города, а именно – так называемая плюриномиальность. Каждый элемент ландшафта можно описать с разных точек зрения, и исходя из возможно знакомых его элементов.

К универсальным популярным ориентирующим элементам ландшафта иранских городов следует отнести **перекрестки** (**čahār-rāh** – букв. ‘четыре дороги’), **развилки дорог** (часто развилка трех дорог: **se-rāh** – букв. ‘три дороги’), а также **пересечения улиц или дорог** (**tayāto**). Эти ориентиры важны и для пешеходов, и для автомобилистов, и для пассажиров автотранспорта. **Перекрестки и развилки** являются ключевыми маркерами пространства Тегерана и других иранских городов: Rašt – **čahār-rāh-e** Golsār – ebtedā-ye xiyābān-e Navvāb — pelāk-e 1 ‘Решт – перекресток Гольсар – начало проспекта Навваб — № 1’ (реклама строительной компании «Хазарварник» в журнале «Zan-e ruz», 2008); xiyābān-e doktor Fātemi, **se-rāh-e** Kaĵ... ‘Проспект д-ра Фатемии, развилка трех дорог Кадж...’ (реклама окулиста д-ра Мортаза Шахсавари «в самой современной и оснащенной тегеранской клинике» – в том же журнале); Širāz – xiyābān-e Ferdowsi – **se-rāh-e** Pol-e Hor(r) ‘Шираз, проспект Фердоуси – развилка трех дорог у моста Хура’ (адрес на визитке гостиницы «Талар» в Ширазе). Адрес магазина «Шахрияр» (сухофрукты, аджилъ, традиционные сладости и конфеты): Tehrān – Šohrevardi-ye ĵunubi – nareside be **tayāto-e** šahid Malāyer-pur (Dibā) - pelāk-e 11 ‘Тегеран – [проспект] Шахраварди южный, не доезжая до пересечения с [проспектом/улицей] шахида Малайер-пура (бывший Дибя) – № 11’.

Выводы

На основании анализа топонимической практики устной и письменной коммуникации жителей городов Ирана мы формулируем основные свойства узуальной топонимической системы: 1. Современный топогенез как процесс генерации новых языковых единиц – это свободный спонтанный процесс образования географической номенклатуры, основанный как на необходимости ориентации, так и на актуальных для населения социоурбанистических ориентирах. В результате топогенеза, как показывает проведенный социоурбанистический анализ пространства и его языковой репрезентации в топонимии, формируется узуальная топонимическая система, выполняющая первичную функцию идентификации объекта. 2. Узуальная топонимическая система представляет из себя динамическую, постоянно меняющуюся (как во времени, так и в зависимости от социальных групп говорящих и пр.) совокупность имен собственных и их референтов, отражающих релевантные для текущего состава населения приметы пространства. 3. Установлена общность современных процессов имяобразования в топонимии разных языков, стран и культур. Точки притяжения или топогенные единицы (ориентиры), вокруг которых строятся обозначения определенного места, в наше время заменяют, вытесняют картографические названия. Современные топонимы формируются так же, как и в те времена, до официализации географических названий, когда складывалась традиционная топонимия. Например, для Ирана характерны, особенно в печатной рекламе, такие разговорные обороты при указании на искомый объект как : nabš-e ‘на углу’, ĵamb-e ‘рядом с’, ru-be-ru-ye и moĵābel-e ‘напротив’, ba’d az ‘после’, beyn-e ‘между’, bālātar az

‘выше’, *ṣahār-rāh-e* ‘на перекрестке’, *se-rāh-e* ‘на развилке трех дорог’, *ebtedā-ye* и *avval-e* ‘в начале (улицы)’, *nareside be* ‘не доходя, не доезжая до’, а также *junub-e* ‘юг’(т. е. южная сторона) и т. п. Так, издательство Академии персидского языка и литературы сообщает свой адрес (на пакете с книгами, 2007 г.): *Tehrān – ḫiyābān-e Ahmad Qeysar (Voxārest) – nabš-e ḫiyābān-e sevvom* ‘Тегеран – проспект Ахмада Кейсара ([быв.] Бухарест), на углу Третьего проспекта’; адрес на визитке ювелирного магазина в Ширазе: *Širāz, ḫiyābān-e Mollā Sadrā, nabš-e Nakimi* ‘Шираз, проспект Муллы Садра, на углу Хаками’ и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Весна свободы 1994 – Весна свободы (к годовщине победы исламской революции в Иране). М., 1994 (со списками гостиниц в главных городах Ирана).
2. Молчанова Е. К., Никитин С. А.. **Современный топонимизм в некоторых индоевропейских языках** и городских культурах (Россия, Иран, Италия) // В сб. «В пространстве языка и культуры: звук, знак, смысл (К 70-летию чл-корр. РАН В.А.Виноградова)». М., 2010, стр. 391–406.
3. Суперанская А. В.. Теория имени собственного. М.: Мысль, 1973.

REFERENCES

1. Vesna svobody (k godovschine pobedy islamskoy revolyutsii v Irane). M., 1994 (so spiskami gostinits v glavnykh gorodakh Irana).
2. Molchanova E. K., Nikitin S. A. **Sovremennyj topogenez v nekotorykh indoyevropeyskikh yazykakh i gorodskykh kulturakh** (Rossiya, Iran, Italiya) // V sb. «V prostranstve yazyka i kultury: zvuk, znak, smysl (K 70-letiyu chl.-korr. RAN V.A. Vinogradova)». M., 2010, str. 391–406.
3. Superanskaya A.V. Teoriya imeni sobstvennogo. M.: Mysl, 1973.